

"Il camminante" di Laura Pariani

In: I pesci nel letto

Ed. Alet, 2006

Parte prima

il porticato: Säulenhalle, -gang, -terrasse

lo straccio: Lumpen

il ricciolo: Locke

spiare: (er)spähen, ausspionieren

il tegame: (Brat)Pfanne

il cocciolo: Scherben, Steingut

saperla lunga: viel verstehen, sich auskennen

la pagnotta: Brotlaib

la fiasca: Feldflasche

campare: sein Leben fristen, Leben verdienen, davonkommen

accovacciato/a: zusammengekauert

il catino:(Wasch-, Spül-)Becken

le interiora: Eingeweide

volgersi (volto) a: sich richten an

smanioso/a: süchtig, begierig

la gru: Kranich

scrutare: fixieren, ausforschen, ergründen

smuovere, smosso: wegrücken,

verschieben

la cautela: Vorsicht

sospettoso/a: Verdacht schöpfend, misstrauisch

la trippa: Kuttel

farsi vivo/a: von sich hören lassen

inoltrarsi: eindringen

avviarsi: sich auf den Weg machen

tappare: verschliessen

la narice: Nasenloch

detergere, deterso: reinigen, trocknen, abwischen

la cote: Wetz-, Schleifstein

affilare: schleifen, wetzen, spitzen

rifilare: hinterbringen andrehen, anhängen

mi raccomando: bitte sehr, ich empfehle dies

floscio/a: schlaff, weich

la schiuma: Schaum

il marchio: Marke, (Herkunfts-)Zeichen

la favella: (Volks-)Sprache

la fantesca: Magd, Dienstmädchen

sobbalzare: aufspringen, -schrecken

la caldaia: Kessel

51: sferzare: peitschen, geisseln

l'uliveto: Olivenhain

liscio/a: glatt

il nastro: Band

scompigliare: durcheinanderbringen

volgere, volto: richten, zudrehen

la volta: Gewölbe, Kehre, Mal

52: infuocato/a: glühend heiss

rincorrere, rincorso: hinterher rennen

stridere, striduto: kreischen, zirpen

ansimare: keuchen

accasciarsi: zu Boden fallen

chino/a: geneigt, gebückt, gebeugt

l'ansia: Angst, Sehnsucht

madido/a: nass, feucht

lo stordimento: Benommenheit, Betäubung

la brocca: Krug

la tenda: Vorhang, Zelt

l'involto: Umhüllung

il telo: Stoff(bahn)

la gabbia: Käfig

la civetta: Eule, Kauz

rintanarsi: sich zurückziehen

il cantuccio: Ecke

coricarsi: zu Bette gehen

la tempia: Schläfe

53: il chiavistello: Riegel

balzare a: aufspringen

la rondine: Schwalbe

intrecciare: (ver)flechten, kreuzen

lo strido, le strida + gli stridi: Schreien, Geschrei, Gekreisch

il telaio: Webstuhl

la pendola: Pendeluhr

il davanzale: Fensterbrett, -sims

sfogliare: (durch)blättern

miniare: in Miniaturtechnik malen, sorgfältig ausarbeiten

il codice: Kodex, Manuskript, Handbuch, Handschrift, Gesetzbuch

55: la soglia: Schwelle

annottare: dunkel werden, hereinbrechen (Nacht)

la preoccupazione: Beunruhigung

il folto: Dickicht

il pinastro: Strandkiefer

affiorare: an die Oberfläche kommen,
streifen
tremolare: zittern
il gorgoglio: Gurgeln, Rauschen
la riprovazione: Vorwurf
trattenere, trattenuto: zurückhalten,
unterdrücken
di fianco a: neben
togliersi, tolto: ausziehen, wegnehmen
sfrascare: rauschen, rascheln (la frasca:
belaubter Zweig)
intrufolarsi: eindringen, hineinschlüpfen
la tana: Höhle
scavare: (aus)graben, -höhlen
56: la dimora: Bleibe, Wohnsitz, Wohnung
discosto: unweit, abseits, entfernt
ogni tanto: ab und zu
corrugare: in Falten legen, runzeln
l'avanzo: *il resto*: Rest, Überbleibsel
l'orlo: Rand
spezzarsi: zerbrechen
il salice: (Sal-)Weide
il canestro: geflochtener Korb
tenero/a: zart
ammettere, ammesso: zugeben
57: sciogliere, sciolto: (auf)lösen
la cima: Spitze, Höhepunkt, Gipfel
lo zufolo: Hirtenpfeife, -flöte, Schalmei
lo stelo: Stiel
trarre, traggo, trai, tratto: (heraus-, hervor-
)ziehen, hervorbringen
stupito/a: erstaunt
rozzo/a: rau, ungehobelt
il fico: Feige, Feigenbaum, Feigenholz
il sambuco: Holunder
la siringa: Hirtenflöte, Panflöte
la betulla: Birke
l'orma: Spur, Fährte
il cervo, la cerva: Hirsch, Hirschkuh
il cigno: Schwan
58: il pozzo: Ziehbrunnen
cavare: ausgraben, hervor-, herausholen
la secchia, il secchio: Kessel, Kübel
l'otre, m.: Tonne, Schlauchsack
imporre, imposto: auferlegen
la levatrice: Hebamme
il cordone: Nabelschnur
il corno: Horn
avvolgere, avvolto: einwickeln, einhüllen
i coglioni: Hoden
sfilare: (daher, dahin-)ziehen, defilieren

reggere, retto: (aufrecht) halten
recare: halten, reichen, bringen
la sagoma: Form, Profil
imbottire, isco: füttern, stopfen
impettito/a: steif, kerzengerade
59: il beccuccio: kleiner Schnabel
(diminut. di *becco*: Schnabel)
l'affresco: Freske
il sacrificio: Opfer
appuntarsi: sich richten, zeigen
impugnare: packen, fassen
il lavatoio: Waschhaus
il panno: Wäschestück
di punto in bianco: plötzlich, unvermittelt
la bile: Galle, Ärger
rabbrividire, isco: erschauern, frösteln
singhiozzare: schluchzen
spalmare: (be)streichen
smollare: entspannen, einweichen
ribeccare: zurückhacken, -picken
il muretto a secco: Trockenmauer
la fionda: Steinschleuder
prendere di mira: aufs Korn nehmen,
zielen... auf
la lucertola: Eidechse
il cancelletto, dim. di *cancello*: Tor,
Gittertür
cigolare: quietschen
la meridiana: Sonnenuhr
toccare: zustehen, an der Reihe sein,
drankommen
60: la fossa: Grab, Graben, Grube
l'acqua piovana: Regenwasser
lo sgabello: Schemel, Hocker
intagliare: ritzen, schnitzen
la palude: Sumpf
lebbroso/a: leprakrank
il raccapriccio: Schrecken, Entsetzen,
Schaudern
l'acquittrino: Morast, Sumpf
la piaga: Wunde, Plage, Geißel
sapere di: riechen nach
il marcio: Fäulnis
il postaccio: *brutto posto*
a mo' di: nach der Art und Weise von, als
la lazzarona, il lazzarone: Drückeberger/in,
Lumpenkerl, Faulenzer/in
il bucato: Wäsche
61: ribattere, ribattuto: zurückgeben,
antworten
mugugnare, borbottare: brummen

la cesta: Korb
il cenno: Zeichen, Andeutung
di soppiatto: im Geheimen, unbemerkt
pararsi davanti: vor ... aufstellen
il mirto: Myrte
il malefizio, maleficio: Verhexung,
Verzauberung
affacciarsi: nahe herankommen, sich
näher
aggrottare: runzeln, zusammenziehen
strappare: (weg)reißen
sgranare: weit öffnen
62: intento/a a: bedacht auf, vertieft in
il bersaglio: Ziel
apposito/a: extra, besonders, geeignet
la freccia: Pfeil
far centro: (ins Schwarze) treffen
la pacca: Klaps, Schlag
63: lo sfiatatoio: Lüftungsrohr, Luftloch
poggiare: anlehnen
la lente: (opt.) Linse
mettere a fuoco: scharf einstellen (il fuoco:
Brennpunkt)
socchiuso/a: halb offen
il cantone, il canto: Ecke, Winkel
aspro/a: herb, rau, kratzend, krächzend
esasperato/a: aufgebracht, erbittert
spostare: verschieben, rücken
la distesa: Ausdehnung, Weite, lange
Reihe, Fläche
intagliare: schnitzen
64: staccare: ablösen, loslösen, abhängen
vegliare: wachen
dibattersi: zappeln, um sich schlagen
stringere, stretto: (zusammen)drücken
ansimare: keuchen
la stretta: Umarmung, Händedruck
il ceppo: Baumstrunk, -stumpf
tormentare: quälen
gemere, gemuto: ächzen, seufzen,
wimmern
più spesso di quanto: häufiger als
il pavone, pavonessa: Pfau,
Pfauenweibchen
il brivido: Erschauern, Schauer
ostinato/a: nachdrücklich
65: strigliare: striegeln
indossare: anziehen
la faretra: Köcher
66: la biforcazione: Gabelung
imboccare: einbiegen, nehmen

appostarsi: s. aufstellen, auf die Lauer
stellen
la radura: Lichtung
snidare: auftreiben, aufjagen
la selvaggina: Wild
esporti: *esporre* + *ti*
il fruscio: Rascheln
prendere la mira: zielen
scoccare: schleudern, abschiessen
il capriolo: Reh
il bramito: Geheul
frugare: wühlen
grondare: triefen, tropfen
soppesare: wägen, abwägen
il tubo: Röhre
il cartiglio: Spruchband
spiegare: auseinanderfalten, erklären
il tagliere: Holzblock
tritare: hacken, zerkleinern
la mezzaluna: Wiegemesser
fischiettare: pfeifen
affettare: scheibeln, in Scheiben schneiden
rubacchiare: stibitzen
sovrappensiero, sopra pensiero:
gedankenversunken, in Gedanken
passo/a: getrocknet, dürr
il chicco di uva passa: getrocknete
Traubenbeere, Rosine
il ritornello: Refrain eines Liedes
battere il tempo: den Takt schlagen
tintinnare: klirren, klingeln
burbero/a: barsch
alleviare: erleichtern
intimorito/a: verängstigt
68: mai: je
lo scherno: Hohn, Spott, Verhöhnung
l'oca: Gans
azzardare: wagen, sich erlauben zu sagen
il pollaio: Hühnerhof
la segatura: Hobelspäne, Sägemehl
il pupazzo: Püppchen, Männchen
il cigno: Schwan
sistemare: (an)ordnen, befestigen
la piumetta, dim. di *la piuma*: Feder
imbottire, isco: stopfen, polstern
il fantoccio: Kasper, Marionette, Puppe,
Hampelmann
il becco: Schnabel
complessivo/a: gesamt, zusammen
reggere, retto: aufrecht halten, aufhalten,
heben

il cordino, dim. di *la corda*: Schnur
 a stento: mit Mühe, mühsam, kaum noch
 69: accorciarsi: s. verkürzen
 scoccare: schleudern, abschiessen
 il bersaglio: Ziel
 sventrato/a: mit aufgeschlitztem Bauch,
 ausgeweidet
 il rivoletto, dim. di *il rivolo*: Bächlein,
 Rinnsal
 il castigo: Strafe
 appiappare: mit Pappeln bepflanzen,
 Weinreben an Pappeln binden,
 aufbürden, zuschieben
 l'affanno: Kummer, Sorge, Atemnot
Parte seconda
 il leccio: Steineiche
 le fattezze: Gesichtszüge
 p. 72: la baia: Bucht
 stendere, steso: ausbreiten, aufhängen
 imbambolato/a: schmachkend, starr, stumm
 il (Mare) Egeo: ägäisches Meer, Ägäis
 lo scintillio: Glänzen, Glitzern
 la spuma: Schaum
 la barella: Tragbahre
 adagiare: hinlegen, betten
 73: rabbrivire, isco: erschauern,
 Gänsehaut bekommen
 74: mettersi in salvo: s. in Sicherheit
 bringen
 ansimare: keuchen
 smentire, isco: verleugnen, bestreiten, in
 Abrede stellen

scostare: wegschieben, -rücken
 la bacca: Beere
 il margine: Rand, Grenze
 compiere, compiuto: vollenden
 scivolare: (aus)rutschen, gleiten
 afferrare: packen
 75: la bisaccia: Quersack, Proviantstasche
 la fiaschetta, dim. di *la fiasca*: Feldflasche
 sciogliere (sciolto) un voto: ein
 Versprechen, ein Gelübde einlösen
 esibire, isco: zeigen, vorweisen
 il corno: Horn
 melius abundare, lat.: È meglio averne
 troppo/in abbondanza.
 sprecare: verschwenden
 Domineddio: Herrgott
 bruco: Raupe, Wurm; bruco/a: ärmlich,
 zerlumpt
 nudo bruco: bettelarm
 spacciato/a: *perduto/a*
 la tinozza: Trog, Bottich
 imbandire, isco: (festlich) anrichten
 la tavola imbandita: gedeckter Tisch
 76: mallasciare: verlassen, allein lassen
 di buona compagnia: gesellig
 infastidito/a: genervt, ärgerlich
 p.78: la pira: Scheiterhaufen
 consegnare: aushändigen, abgeben
 coricarsi: *andare a letto*
 p.79: rozzo/a: rau, roh
 smarrire, isco: verirren, verlieren

"L'uomo col remo" di Laura Pariani

Ed. Armando Dadò, Locarno, 2005

in: La luce del mondo

Parte prima: Quei versi di Omero

il remo: Ruder
 ossia: oder, besser gesagt, oder auch
 Omero: Homer (epischer Dichter der Ilias
 und der Odyssee, 8. Jh.v. Chr.)
 Egina: Ägina, griech. Insel im Golf von
 Ägina
 l'Egeo: ägäisches Meer (zw. Kleinasien,
 Kreta und Griechenland)
 la baia: Bucht
 lo sposo, la sposa recente: Neuvermählte/r
 tranne: ausser

ammutolire (isco): verstummen
 le nozze: Hochzeit
 la focaccia: weiches, flaches Brot aus
 Mehl, Hefe, Öl und Gewürzen
 il brindisi: Trinkspruch
 la notte fonda: tiefe Nacht
 90: l'alba: Morgengrauen, -röte,
 Tagesanbruch
 la fiaccola: Fackel, Leuchte
 l'indovino/a: Seher/in
 la casupola: Häuschen, Hütte
 torpido/a: stumpf, träge

stirarsi: sich strecken
addossare: anlehnen, lehnen gegen
stese, stendere, steso: ausstrecken
tienti, tieniti: *tenere*
lo sproposito: Unpassendes, Albernheit,
Dummheit
quanto più... tanto più: je mehr, desto
(mehr)
intendere: capire
ché: *perché*
lo scintillio: Glänzen, Glitzern, Funkeln
la spuma: Schaum
annegare: ertrinken
contare: *raccontare*
l'oste, l'ostessa: Wirt/in
prematurato/a: vorzeitig
il pianto: Weinen
lugubre (agg.): traurig, trübe, trostlos
sapiente, agg.: weise
91: vociante, agg.: schreiend,
durcheinanderredend
prendere in giro: hochnehmen, hänseln
ribattere, ribattuto: entgegen
quanto a: in Bezug auf, was anbelangt
sonnolento/a: schläfrig, verschlafen
il sacerdote, la sacerdotessa: Priester/in
rancido/a: ranzig, abgestanden
la scogliera: Felsküste, Felsenriff (*lo
scoglio*: Felsen, Riff)
la battuta: Witz, Bonmot, lustiger Spruch
la frenesia: Hast, Unruhe
capitare: passieren, vorkommen
stupire, isco: erstaunen
la tenda: Vorhang, Zelt
il divisorio: Trennung, Scheidewand,
Trennmauer
scorgere, scorto: bemerken
il calzare: Schuhwerk, -bekleidung
la vertigine: Schwindel
scostare: beiseite schieben
cauto/a: vorsichtig
intravedere, intravisto: undeutlich,
andeutungsweise sehen
la capigliatura: Haar, -tracht
risuotere, riscosso: schütteln, aufrütteln
la folata: Windstoss
l'avanzo: Rest
la ciotola: Becher, Trinkschale
il balzo: Sprung
la coltellata: Messerstich, -hieb
le budella: Eingeweide

reggere, resso: (aufrecht) halten, tragen
il canestro: Korb
il pollaio: Hühnerhof
atterrito/a: bestürzt
grondare: quellen, tropfen, triefen
il/la sonnambulo/a: Schlafwandler/in
trafiggere, trafitto: durchbohren, -stechen
giungere, giunto: *arrivare, venire*
93: la stupefazione: Verwunderung,
Erstaunen
espiare: Busse tun, sühnen
il poema: episches Gedicht, Epos
l'incrocio: Kreuzung
il ventilabro: Wurfschaukel,
Getreideschwinge, Worfel

Parte seconda: L'affresco di Martino

l'affresco: Freske
Valle Mesolcina: das Misox: Tal der
Moësa, das sich vom San Bernardino bis
Bellinzona erstreckt, im ital. Teil des
Kantons Graubünden. Die Moësa mündet
in den Tessin.
a seconda di: je nach...
comunque: jedenfalls
egizio: alt-ägyptisch (egiziano/a:
ägyptisch, Ägypter/in)
il bacile: Becken
alla larga da: (weit) entfernt von
di norma: *normalmente*
diffidare: misstrauen
lebbroso/a: leprakrank
ramingo/a: in der Fremde
umherschweifend
badare: achten auf, achtgeben
il mormorio: Gemurmel, Murmeln
il caso: Zufall, Fall
scambiare: verwechseln, halten für
95: il tocco: *pezzo*: Stück, Klumpen
ammollare: weich, nass machen (*molle*,
agg.: weich, nass)
dove sei diretto/a: *in quale direzione vai*,
dove vai?
rifocillare: stärken, erquicken
torvo/a: finster, scheel
calpestare: zertreten, treten auf
a meno che (congiuntivo): ausser
intuire, isco: erahnen
la locanda: Wirtschaft, Gasthaus, Herberge
la rondine: Schwalbe

il locandiere, la locandiera: Wirt/in
lo stormo: Schwarm
il vortice: Wirbel, Strudel, Sog
trascinare: schleppen, schieben
acuto/a: hoch, spitz
sputare: (aus-)spucken
raspare: reizen, kratzen
l'ammasso: Anhäufung, Ballung
la saliva: Speichel
vomitare: erbrechen
96: il frescante: Freskomaler
il settentrione: *il nord*
migrare: auswandern
lavorare a bottega: eine Lehre machen
frescare: Fresken malen
contrattare: anheuern, Vertrag
abschiessen, verhandeln
la febbre terzana: Dreitagefieber
il vitto: Kost, Verpflegung
battere ciglio: mit der Wimper zucken
di buonora: *presto la mattina*
la brughiera: Heide, Heideland
acquitinoso/a: feucht, wässrig
la torbiera: Torfmoor, Torfgrube
il pascolo: (Tier-)Weide
l'ovile, m.: Schaf-, Ziegenstall
il sambucco: Holunder
il rovo: Brombeerstrauch
la mora: Brombeere
congiungere, congiunto: verbinden,
zusammenfügen
imbattersi in: treffen auf, zusammentreffen
vitato/a: rebenbewachsen
Roveredo: im Misox, nahe bei Bellinzona
la pietra viva: Naturstein
la pioda: Felsplatte, Steinplatte
ricavare: gewinnen
plasmare: formen, bilden
restìo/a: unwirtlich, störrisch
il donnone: *grande donna corpulenta*
grossolano/a: grob, plump
parente (agg.+ sost.) alla lontana: weit
entfernt verwandt/e/er
il lutto: Trauer
la cesta, il cesto: Korb
le terre: Erdfarben, Farbpulver
97: stendere (steso) il fondo: grundieren
il fondovalle: Talsohle
ammiccare: (zu-)winken, zwinkern
fasciato/a: eingebunden, umwickelt
quadrettato/a: gewürfelt, kariert

l'armatura: Rüstung, Panzerung
lustro/a: glänzend
svolazzante, agg.: wehend
il guinzaglio: Leine, Zügel
il dragone: Drachen
la gratella: Gitter, Bratrost
in disparte: auf der Seite, abseits
la presa in giro: Hochnehmen, Hänkeln
la prateria: Steppe, Prärie, (Wiesen-)Flur
rozzo/a: grob, rau, ungehobelt
tratteggiare: schraffieren
l'intonaco: (Ver-)Putz, Mörtelüberwurf
il pentimento: Reue, Meinungswechsel
ammattire, isco: verrückt werden
98: riaversi di qc: sich erholen von, s.
wieder zurechtfinden
il legame: Band, Bindung
assentire: zustimmen, billigen
intabarrarsi: s. ver mummen, einhüllen
rintanarsi: sich in seine Höhle
zurückziehen, s. verkriechen, verstecken
lo scuro: Fensterladen
marcire, isco: (ver)faulen
il Mesocco: das Misox
il pennello: Pinsel
il colle: Berg, Hügel
la giornea: Soldatenkittel
l'attillato/a: elegant, eng anliegend
possente, agg.: mächtig, kraftvoll
il grembiule: Schürze
il bottaio: Böttcher, Fassbinder
incrusciato/a (dial.): gebückt
il falciatore: Mäher
la falda: Krempe
99: sbalordito/a: verblüfft, erstaunt
il/la montanaro/a: Bergler/in
lo sforzo: Anstrengung
la putrefazione: Fäulnis, Faulen
serrare: zukneifen, verriegeln, drücken
il grotto: Wirtshaus
la toma, dial.: kleiner oder mittlerer
Magerkäse-Laib
la cantilena: eintöniger Gesang, Singsang
sommesso/a: halblaut
chino/a: gebeugt
smuovere, smosso: lockern, umgraben
il tabarro: *mantello d'inverno, capotto*
spargere, sparso: austreuen
la semente: Saatgut
la ninnananna: Wiegenlied
esile, agg.: dünn, zart, schwächlich

protendere, proteso: vorstrecken,
ausstrecken, vorbeugen
afferrare: packen
fioco/a: schwach, matt, leise
dondolare: wiegen, schaukeln
rabbrivire, isco: schaudern, zittern,
Gänsehaut bekommen
100: asprigno/a: bitterlich, herb
la murusa (dial.): *l'amorosa, l'amante, la
morosa (volkstüml.)*
tegna: *tenga*
ca, dial.: *che*
imprumess, dial.: *promesso*
la sorte: Schicksal
zompare: springen, hüpfen
appartarsi: sich entfernen, s. zurückziehen
imbevuto/a: getränkt, durchdrungen
placarsi: s. legen, nachlassen, sich
beruhigen
la servetta: Magd, Dienstmädchen,
Serviertochter
sparecchiare: abräumen
di sottocchi: im Geheimen, aus den
Augenwinkeln
farsi sull'uscio: auf die Schwelle treten
pietoso/a: mitleidig, mitfühlend, andächtig
suscitare: erwecken
errabondo/a: umherirrend, ruhelos,
wandernd
entrambi: *tutti e due*
impozzato/a: eingeweicht, versunken (*il
pozzo*: Brunnen)
101: affidare: anvertrauen
l'oca: Gans
drizzare: aufrichten
apostrofare: ansprechen, anfahren
il tepore: milde Wärme, Lauheit
la salamella, dial.: mittelgrosse
Salamiwurst
la trave: Balken, Träger
appuntire, isco: spitzen
il palo: Pfahl, Pfosten
la catasta: Haufen, Stoss, Klafter
scalzo/a: barfuss
le brache: Hosen
grezzo/a: roh, ungebleicht
falciare: mähen
gozzuto/a: mit einem Kropf (*il gozzo*:
Kropf)
la pertica: Stange
tetro/a: finster

102: scimmiesco/a: affenartig
infarcito/a di: gespickt mit, gefüllt
latinorum: volkstümliche, humorist. Form
für "latino"
figura feminarum (lat.): *la figura delle
donne*
fare l'occholino: zublinzeln
vade retro (lat.): *torna indietro!*
lo strusciamiento: Rauschen (der Kleidung),
Scheuern
il vezzo: Schmeichelei, Zärtlichkeit
portat hominem ad perditionem (lat.):
porta l'uomo alla perdizione
la perdizione: Verderben
datemi a trà: *ascoltatemi!*
oboedite praepositis vestris (lat.): *obbedite
ai vostri preposti* (Probst, Dekan, Prior)
bando a: verbannt seien..., weg mit...!
il/la committente: Auftraggeber/in
il/la castellano/a: Schlossherr/frau,
Burgherr/frau
Messere: Euer Gnaden, Hoher Herr!
il pitocco: Bettler
Regnum Coelorum (lat.): il Regno dei Cieli
la tirata: Tirade, Zornrede
l'esortazione, f.: Ermahnung
spicciarsi: sich beeilen
Otium est summum malum (lat.): *l'ozio è il
più gran male*
il sollievo: Erleichterung
il paravento: Paravent, Vorhang
103: l'omaggio: Ehrbezeugung
offuscare: verfinstern
lo scalpello: Meissel, Skalpell
l'arnese, m.: Werkzeug
esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken
recente, agg.: *nuovo/a, ultimo/a*
l'orlo: Rand, Saum
l'abbeveratoio: Tränke
emergere, emerso: auftauchen
il torpore: Stumpfheit, Trägheit,
Gefühllosigkeit
lo zampillo: Strahl
aspettare al varco: jm. auflauern (il varco:
Pass, Weg, Über-, Durchgang)
104: deviare: ablenken, umleiten
scansare: ausweichen
stringersi (stretto) nelle spalle: mit den
Achseln zucken, die Achseln hochziehen
pazzo/a: verrückt
la divorazione: Verzehren

la torcia: Fackel
 il sacrilegio: Gotteslästerung, Entweihung,
 Frevel, Entheiligung
 105: il/la foresto/a, dial.: il/la forestiero/a:
 Fremde/r
 il/la miscredente: Ungläubige/r
 parlare: schlecht reden
 inquire, isco: nachforschen, verhören
 il rammendo: Stopfen, Löcherflicken
 la cagna: Hündin, leichtes Mädchen
 torbido/a: trüb, finster
 la soggezione: Unterwürfigkeit, Scheu,
 Verlegenheit
 spezzare: brechen, zersplittern
 la nocecollo, la noce del collo: Genick
 rannicchiare: zusammenkauern, -krümmen
 sussurrare: flüstern, murmeln
 sfarinare: vermahlen, zerstäuben
 insidioso/a: hinterlistig, verfänglich
 aggrottare: in Falten legen
 la smorfia: Grimasse
 il sospetto: Verdacht
 106: non ci fu verso: es war unmöglich
 cavare: herausholen

Parte terza: I giorni del silenzio

la tormenta: Sturm
 ululare: heulen
 latte/a: milchig
 turbinare: wirbeln
 assumere, assunto: annehmen, erhalten,
 bekommen
 l'abetaja: Tannenwald (*l'abete, m.*: Tanne)
 per soprassello: *per giunta, inoltre*: darüber
 hinaus
 il soprassello: Übergewicht bei der Last
 des Esels
 intralciare: hindern, hemmen, verwickeln
 soffice, agg.: weich, mollig, locker
 i(n)stupidito/a: benommen, betäubt,
 verwirrt
 latrare: bellen, kläffen
 il/la viandante: Wanderer/in
 l'orma: Fussabdruck, Fusspur
 la scodella: tiefer Teller, Suppenteller
 impettito/a: steif, kerzengerade
 scolpire, isco: schnitzen
 cancellare: auswischen, ausradieren,
 durchstreichen
 turbare: stören
 altrettanto di: genauso wie, ebenso sehr

coprirsi: sich (warm) anziehen
 l'infuso: Kräutertee, Infusion
 il timo: Thymian
 il giaciglio: Lager, Schlafstelle
 ruvido/a: rau
 coricarsi: sich hinlegen, schlafen gehen
 il tocco: *pezzo*
 il bagliore: Schein
 di sfuggita: im Geheimen, flüchtig
 orlare: säumen
 la brace: Glut
 giacere, giaciuto: (darnieder-)liegen, ruhen
 109: l'abisso: Abgrund, Kluft
 sommergere, sommerso: untergehen,
 untertauchen, versenken
 rabbrivire, isco: erschauern, schaudern
 intromettersi: sich einmischen
 pentirsi di: etw. bereuen
 (di)sfatto/a: verfallen, verblüht,
 niedergerissen, zerstört
 il focolare: Herd, Feuerstelle
 il deo, gli dei: Gott, Götter
 cavare: aushöhlen, schöpfen
 accudire, isco: besorgen, schauen zu
 110: la pestilenza: Epidemie, Seuche, Pest
 il patrono, la patronessa: Schutzheilige/r
 varcare: (üb)ersteigen, überwinden,
 drübergehen
 inerpicarsi: (mühsam) hinaufklettern, -
 steigen
 esaurire, isco: erschöpfen, beenden,
 ausgehen
 serrarsi: sich zusammendrängen
 sdraiarsi: sich ausstrecken
 inoltrarsi: vorrücken, vorangehen,
 vergehen
 la coppia: Paar
 l'aquila: Adler
 inebriarsi: sich betrinken, berauschen
 la resina: Harz
 essere valido/a: gültig sein, zählen
 palpare: betasten
 snasare (dial.): erschnüffeln, riechen
 austero/a: streng, ernst
 la corolla: Blütenkrone
 il picchio: Specht
 la cortina: Vorhang, Wand, Schleier
 la balza: steiler Fels, abschüssige Stelle
 il camoscio: Gemse
 111: stringere, stretto: drücken, hier:
 knüpfen

il falco: Falken
silvestre, agg., silvestro/a: wild
il mazzo: Strauss
ingiallito/a: *diventato/a giallo/a*
la rugiada: Tau
la brina: Raureif
il riccio: Igel
l'indifferenza: Gleichgültigkeit
il/la fuggitivo/a: Flüchtende/r
guastare: zerstören, schlecht machen,
verschlechtern
mettere sull'avviso: benachrichtigen,
warnen
impedire, isco: (ver)hindern
112: congedare: verabschieden
sfilare: vorbeiziehen
confondersi: verwechseln, ineinander
übergehen, verschmelzen,
schwimmen
il luccichio: Glänzen, Glitzern
la meridiana: Sonnenuhr
il rintocco: Schlagen (der Uhr)
echeggiare: echoen, widerhallen
la risacca: Brandung
tenue, agg.: schwach, mild
staccare: lösen
sballottare: hin- und her werfen, schütteln
vizzo/a: welk, schlaff
l'alloro: Lorbeer
adempiere, adempiuto: erfüllen, einlösen
la stretta (stringere) di mano:
Händeschütteln, Händedruck
costituire, isco: bilden, darstellen
la scure: Axt, Beil
113: segare: sägen
cadenzato: rhythmisch, gleichmässig
la scheggia: Splitter, Span
colare: fliessen
la narice: Nasenflügel
sibillino/a: sibyllinisch, geheimnisvoll
quel tale: jener Bestimmte
le paturnie: Trübsinn, Melancholie
il monaco, la monaca: Mönch, Nonne
dissodare: urbar machen
bonificare: drainieren, meliorieren,
trockenlegen, entwässern
la palude: Sumpf
miniare: in Miniaturtechnik ausmalen,
sorgfältig ausmalen
fluire, isco: fliessen, strömen
il salice: Weide(nbaum)

l'aratro: Pflug
mite, agg.: sanft, mild
spoglio/a: nackt
crepitare: knacken, prasseln, knistern
il ciocco: Klotz, Scheit, Holz, Baumstumpf
114: astenersi: sich enthalten, verzichten
acquietarsi: sich beruhigen, besänftigen
vermiglio/a: rot
inghiottire, isco: verschlucken
la sonagliera: Schellenhalsband
odorifero/a: (wohl)riechend, duftend
scrutare: mustern
sbottare a: herausplatzen
stare all'erta: *fare attenzione*: auf der Hut
sein
spuntare: hervorkommen, -gucken
l'alone, m.: Halo, Hof
succhiare: (aus-, auf-)saugen
sciogliere, sciolto: (auf)lösen
il mestolino: Löffelchen, dim. di *mestolo*:
Kochlöffel
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck
115: roco/a: rau
sconvolgente, agg.: umwerfend,
erschütternd
mogio/a: kleinlaut, niedergeschlagen,
schlapp, gedrückt
trasognato/a: träumerisch, versonnen
spetta a: es gebührt, es gehört sich, es ist
an...
torcere, torto: verdrehen, auswinden,
verbiegen, krümmen
il testone, la testona: Eigensinnige/r,
Hartköpfige/r
apprestarsi a: sich bereitmachen
poggiare: lehnen
116: il singhiozzo: Schluchzen
sfumato/a: verschwommen
accomiarsi: sich verabschieden

Parte quarta: La luce del mondo

sgombrare: abräumen
gocciare: tropfen
la quercia: Eiche
di soppiatto: verstoehlen, heimlich, unter
der Hand
il richiamo: Ruf
la civetta: Eule, Uhu
sbucare: herauschlüpfen, -kommen, -
gehen

il fascio: Bündel
la canna: Schilfrohr
il brivido: Frösteln, Schauer, Erschauern
la scapola: Schulterblatt
scorgere, scorso: wahrnehmen, erblicken
la boscaglia: Waldung, Dickicht, Gehölz
emanare: aufsteigen, wehen
l'alberatura della nave: Schiffsmasten, Mastbäume
il consenso: Zustimmung, Einwilligung, Einverständnis, Erlaubnis, Übereinstimmung
l'incavo: Einbuchtung
118: incassato/a: eingerahmt
sorgere, sorto: s. erheben
rozzo/a: rau, plump
la poppa: Heck
la prua: Bug
a mo' di: als (eine Art), anstelle
ingannare: täuschen, hinters Licht führen
il calderone: grosser (Kamin-)Kessel
la buccia: Schale
la fascina: hier: Geflecht aus Kastanienzweigen
il persico: Barsch
il trucco: Trick, Kunstgriff
le tempora: Quatember, kirchl. Fastentage am Anfang jeder Jahreszeit, hier: Fastentage nach Pfingsten
tanta papa e niente pepa (dial.): *tanta pappa e niente Peppa (Giuseppa)*, d.h. "Viel zu essen und keine Liebe"
l'indovinello: Rätsel
sulle prime: zuerst, anfänglich
stentare a: Mühe haben, zu...
la sponda: Rand, Seitenwand
il pendio: Abhang
vogare: rudern
il luccio: Hecht
irrigidire, isco: versteifen, hart werden
l'assalto: Angriff, Überfall
la tinca: Schleie
la bottatrice: Quappe, Allraute, Rutte
il rospo: Kröte
l'alborella: Weissfisch
lo sciame: Schwarm
l'anguilla: Aal
la serpe: Schlange, Natter, Viper
il cavedano: Döbel
119: increspare: kräuseln

disseminare:(über-)säen, verstreuen, verbreiten
boscoso/a: bewaldet
alla larga: entfernt, weit weg
l'ardesia: Schiefer(platte)
celarsi: sich verstecken, verbergen
spazientirsi, isco: ungeduldig werden
l'insenatura: Einbuchtung, Bucht
centenario/a: hundertjährig
centellinare: in kleinen Schlucken trinken; hier: hervorbröseln
vizzo/a: welk, schlaff
strada della Prisciola: in Orta
accucciato/a: eingekuschelt, liegend
la stuoia: Strohmatte, Rohrgeflecht
120: minuto/a: *piccolo/a*
folto/a: dicht, buschig
rugoso/a: faltig, runzlig (*la ruga*: Runzel)
fare cenno: andeuten, eine Geste machen
il canto: Ecke, Winkel
la scintilla: Funken
incappare: geraten
acchiappare: erwischen
la coincidenza: Zufall, Zusammentreffen, Zusammenfallen
121: Scilla e Cariddi: Scylla und Charybdis, bei der Meerenge von Messina
l'infero: Unterwelt, Jenseits
girovagare: umherschweifen, bummeln
la diffidenza: Misstrauen
canticchiare: trällern, vor sich her singen
presiedere, presieduto: präsidieren, leiten
infallibile, agg.: unfehlbar, erfolgreich
rimescolare: aufwühlen
la zattera: Floss
lo scongiuro: Beschwörung
122: abbarbicarsi: sich einwurzeln
frizzante, agg.: stechend, beissend, prickelnd
la biscia: Ringelnatter, Schlange
lo sputo: Speichel
a digiuno: nüchtern (*il digiuno*: Fasten)
l'essere: das (Lebe-)Wesen
123: l'alberatura: Segelmasten
assediare: belagern, besetzen
veleggiare: segeln
l'asola: Öse, Schlitz
l'ascia: Beil, Axt
il ricongiungimento: Wiedervereinigung
il fruscio: Rascheln, Rauschen

il crepuscolo: Dämmerung
greve, agg.: schwer, drückend
il lampo: Blitz

Laura Pariani (*1951): Lo spazio, il vento, la radio Da: Il pettine, Sellerio editore, Palermo, la memoria 337, 1995

lo spazio: der Raum
la calzetta: Socke
l'Alto Milanese: Gebiet um Gallarate,
Busto Arsizio und Legnano herum, teils
Hügelland, teils Poebene
la Seicento: Fiat 600, 1955
herausgekommen
tenere di conto: aufbewahren, gut pflegen,
Sorge tragen
la diffidenza: Misstrauen
buffo/a: lustig
"E la nave va": Film di Federico Fellini,
1983
crudo/a: roh, hart
affollato/a: überlaufen, gedrängt voll
il marinaio: Matrose
la briciola: Brosame, Krume
ris(u)onare: widerhallen, erschallen
96: il damerino: Geck, Stutzer, Playboy
spilluzzicare: knabbern, naschen
svirgolare (dial.): ver-, ausrenken
Blu, le mille bolle blu: Canzone von
Pallavicini und C.A. Rossi, 1961,
gesungen von Mina (Anna Mazzini), ital.
Sängerin, seit 1989 Schweizerin, "Tigre
di Cremona" genannt
Nettuno: Neptun, röm. Gott des Meeres
posticcio/a: falsch, künstlich
la coppa: Becher
lo spumante: Schaumwein
frizzare: prickeln
Juan Carlos Onganía, 1914-1995, seit 1959
argent.General, 1966 durch Staatsstreich
Präsident geworden
la costituzione: Verfassung
abolire, isco: abschaffen
l'edicola: Kiosk
il coprifuoco: Polizeistunde
il blindato: Panzer
Corrientes: Stadt im NO Argentiniens
il mortaio: Granatwerfer
tù no sabías nada: tu non sapevi niente

absoluta (span.): assoluto/a
l'impatto: Auftreffen, Anprall, Aufschlagen
sterminato/a: unendlich
fea y sucia (span.): brutta e sporca
il fico d'India: Opuntie, Feigenkaktus
contorcere, contorto: verdrehen, winden
rozzo/a: rau, plump
la pozzanghera: Pfütze, Tümpel
il dato costante: die Konstante,
feststehende Grösse
97: la Loteria Nacional, span.: lotteria
nazionale argentina
il mastello: Zuber, Kübel
la stufa: Heizung
il termosifone: Zentralheizung
sbarcare: landen, anlegen
arrancare: mit Mühe gehen, sich
fortschleppen
il Corcovado: 710m hoher Berg mit
Christusstatue und einer grandiosen
Aussicht
Carmen Miranda (1909 – 1955): portug.-
brasilian. Sängerin
ancheggiare: die Hüften schwingen
il fetore: Gestank
il mucchio: Haufen
l'immondizia: Abfall, Schmutz
la sosta: Aufenthalt, Pause, Unterbruch,
Anhalten
morettino, morettina (agg.+sost.):
dunkelhäutig, dunkelhaarig,
Mauretanie/in
costa una sciocchezza: es kostet eine
Kleinigkeit (*sciocco/a*: dumm)
privare di: entziehen, wegnehmen,
(be)rauben
a suo agio: wohl, behaglich
il fragore: Lärm, Tosen, Getöse
scoppiare: explodieren, ausbrechen,
platzen, in die Luft gehen

98: Harrod's: 1912 in Buenos Aires
eröffnete Filiale des 1834 gegründeten
Londoner Warenhauses
il capomastro: Vorarbeiter
al gh'avéa i só...: Egli che aveva le sue
idee, la sera stava sempre al circolo a
cantar le sue canzoni di politica, ma era
un brav'uomo.
rattrappito/a: zusammengekauert
crogiolarsi: schmoren, kochen
il picchiatore: Schläger, Draufgänger
il congelamento: Erfrieren
minimizzare: bagatellisieren, verharmlosen
scamparla a: entkommen, entrinnen
il manganello: Prügel, Schläger, Knüppel
passarla liscia: ungeschoren davonkommen
99: na ròbba da l'òltar mundu (dial.): una
cosa da un altro mondo
lo spaesamento: Heimatlosigkeit,
Fremdheit
inespicare in: stolpern über
la Pampa: Grassteppe im SE Südamerikas,
am Rio de la Plata
mozzare: abschneiden, kürzen
la pianura Padana: Po-Ebene
100: il disagio: Unbehagen
el desencuentro (span.): unharmonisches,
missstimmiges Zusammentreffen
lo sradicamento: Entwurzelung
Ul paradìs...: Il paradiso della giovinezza è
l'inferno.
il/la trapezista: Trapezkünstler/in
saldo/a: fest, unverrückbar, solide
la presa: Griff, Halt, Eroberung
afferrare: packen
l'appiglio: Anhaltspunkt, Griff
l'attendibilità: Zuverlässigkeit,
Glaubwürdigkeit
sganciarsi: sich aus-, abhängen, s.
absetzen, s. trennen
Pues si no...: Wenn man auch nicht immer
im Dunkeln stirbt, wird man doch nur
aus dem Dunkeln geboren.
Jorge Rafael Videla, * 1925: argent.
General und Diktator, der wegen
Verbrechen gegen die Menschenrechte
im Gefängnis sitzt.
la sviolinata: Schmeichelei, Lobhudelei,
Schöntun
disgustare: verdriessen, verstimmen,
anekeln

Il re è nudo: Zitat aus H.C. Andersens dän.
Märchen "Des Kaisers neue Kleider" von
1837
squagliarsi: schmelzen, sich auflösen,
zergehen
101: sferzare: geisseln, peitschen, hier:
strafen
fioccare: flocken, hier: prasseln, regnen
la sberla: Ohrfeige
derelitto/a: hilflos, aufgegeben, einsam
da presepe: für eine Weihnachtsskrippe,
hier: in Spielzeuggröße
il fornellino, dim. di *fornello*: Ofen
yerba mate: Mate-Tee (geröstete oder
fermentierte Blätter eines
Stechpalmengewächses)
lo zuccotto: Kürbisgefäß
chupar, span.: lutschen, saugen
la cannuccia: Röhrchen, Trinkhalm
lo struzzo: Strauss
la mandria: Herde
il capolinea: Endstation, Endbahnhof
spazzare: wischen, kehren, fegen
distare: entfernt sein
sin siquiera...: Nicht einmal ein Hund, an
den man seine Augen heften könnte.
impietosirsi (isco): Erbarmen haben
infagottare: einwickeln, einhüllen
smettere, smesso: ablegen, aufhören
bordò: bordeaux, dunkelrot
102: infreddolire (isco): frösteln, erkälten
sdrammatizzare: entdramatisieren, Wogen
glätten
pretendere, preteso: verlangen, behaupten
giungere, giunto: erreichen, ankommen
ti ci vuole un po' (di tempo): es braucht/du
brauchst einige Zeit
la concezione: Auffassung, Anschauung
despacio, dim.: despacito, span.: langsam,
sachte
tenemos la eternidad por delante: wir
haben die Ewigkeit vor Augen.
sgangherato/a: aus den Fugen geraten, aus
den Angeln
respingente, agg.+sost.: Puffer, abwehrend
il carro armato: Panzer
solfeggiare: Tonleitern singen, ertönen,
erklingen
brullo/a: kahl, nackt, ärmlich
schiacciare: (zer)drücken, quetschen
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch

investire: überfallen, anfahren
la folata di vento: Windstoss
il sottopasso: Unterführung
il versante: Abhang
la raffica: Windböe
sparare: schießen
103: sbrigarsela: es schaffen, sich beeilen,
s. zu helfen wissen
la corte: Hof, Gasse, Häuser um einen Hof
herum
la piantagione: Pflanzung
la diga: Damm, Staumauer
la Cordillera: ein Departement in Paraguay
accudire (isco) qn.: schauen zu jm.
te escucho, span.: ti ascolto
il piglio: Blick, Miene
el coche (span.), ital.: il cocchio.: Kutsche,
Wagen
il rifornimento: Versorgung, Nachschub,
Verpflegung
l'avidità: Gier
scovare: auftreiben, ausgraben
Edizione Paravia: 1802 in Turin
gegründeter ital. Verlag, v.a. für
Schulbücher, 2005 fusioniert mit Verlag
Pearson
104: que sòlo...: wenn nur das Volk
besiegt werden kann, das dies wünscht
inesplorato/a: unerforscht
compiere, compiuto: vollbringen
la gnurantìgia, dial.: *ignoranza*
spaccare: spalten
mutare: *cambiare*
105: Addio, Lugano bella: Lied von 1895,
nun gesungen von den exilierten
Anarchisten
il pentimento: Reue
la voce bianca: Frauen-, Knabenstimme
l'umiltà: Demut, Bescheidenheit
feltro: Filz
recare: zeigen, überreichen, bringen,
zurückrufen
il lutto: Trauer
Atahuàllpa: ca.1500-1533, letzter
Herrscher der Inkas
sferruzzare a maglia: stricken
sfiancarsi: zermürbt, erschöpft werden
il solstizio: Sonnenwende
la chicha (span.): Maisbranntwein
la cerveza (span.): birra
Gritos y...: Grida e risa, viva e urrah.

la botta: Schlag, Hieb, Prügel
rassegnato/a: resigniert
l'entità: Grösse, Wesen(heit), Bedeutung,
Wert
los conquistadores: Soldaten, Entdecker
und Abenteurer, die nach Columbus
Teile von N- + S-Amerika und der
Philippinen als span. Eroberung in Besitz
nahmen
spostare: verschieben
saperla lunga su: sich verstehen auf,
beschlagen sein in
106: le Galapagos: Darwin fand 1935 den
Anstoss für seine Evolutionstheorie auf
den Galapago-Inseln.
l'inclinazione, f.: Neigung zu
essere tagliato/a per: gemacht (geschnitzt)
sein für
sconvolgere, sconvolto: verwirren,
durcheinanderbringen, umwerfen,
erschüttern
indignare: empören
selettività: Auswahlverfahren,
Wählerischsein, Trennschärfe
catteraccio: *brutto carattere*
attribuire (isco): zuweisen, zuteilen
rigettare: verwerfen
107: la sponda: Ufer
Porzia: weibl. Figur in einer Novelle aus
dem 14.Jh. v. G.Fiorentino, die
Shakespeare in seinem "The merchant of
Venice" verwendete. Sie besticht durch
Weisheit und Intelligenz.
sbiadito/a: verblichen
la piedad che... (sp.): con la pietà che tutti i
morti provano per i vivi
Así sabrás... (sp.): Così saprai almeno da
dove terminare.
saggio/a, savio/a: weise
attenuarsi: sich abschwächen
insinuarsi: sich einschleichen
quién sabe (sp.): wer weiss
la battuta: Treibjagd
108:l'estancia (sp.): Viehgrossfarm,
Zimmer, Wohnung
l'aia: Dreschplatz
fare un falò: verbrennen
assetato/a di: durstig nach
su poema... (sp.): la sua poesia mi piace,
anche se mi è estranea. Lei potrebbe
essere europea.

il peccato originale: Sündenfall
storpio/a (agg.+sost.): verkrüppelt,
entstellt, Krüppel
l'interrogazione, f.: Abfragen (in der
Schule)
risultare: vorkommen
Copacabana: einer der bekanntesten
Stadtteile Rio de Janeiros (Brasilien) mit
4km langem Sandstrand, gelegen zw.
Atlantik und mit Favelas übersäten
Granitfelsen, Vergnügungsviertel der
Bohème und der Reichen, Thema vieler
Musikstücke, Bücher und Bilder.
la lacerazione: zerreisender Schmerz,
Zerrissenheit
il moto: Äusserung, Gemütsbewegung,
Anwandlung, Anfall
la rotella, dim. di *ruota*: Rad
la scintilla: Funke
aspro/a: herb, kratzend
incanalare: kanalisieren, eindämmen,
umleiten